

SUMAR

| | |
|---|-----|
| AL. ZUB, <i>Profesorul M. Petrescu-Dîmbovița la 85 de ani</i> | 1 |
| STUDII ȘI ARTICOLE | |
| DUMITRU VITCU, <i>De la Cuza Vodă la Carol I. Meditații politice eminesciene</i> | 5 |
| DUMITRU IVĂNESCU, <i>Alexandru Ioan Cuza în conștiința posterității. Considerații generale</i> | 19 |
| ARCADIE M. BODALE, <i>Semnificațiile actelor ctitoricești de pe valea Suceviței</i> | 37 |
| PETRONEL ZAHARIUC, <i>Date noi despre legăturile Țărilor Române cu Epirul</i> | 51 |
| CĂTĂLINA ILIESCU, <i>Petru Șchiopul, inițiator al procesului desființării ocoalelor domnești în Moldova</i> | 69 |
| SORIN IFTIMI, <i>Curtea doamnei (II). Anturajul feminin al doamnelor Moldovei și ale Țării Românești. (sec. XV–XVIII)</i> | 81 |
| ELENA CHIABURU, <i>Tipografia din Moldova și lumea ortodoxă în secolul al XVII-lea</i> | 105 |
| N.A. URȘU, <i>Traducerile ierodiaconului Gherasim Putneanul de la episcopia Romanului</i> | 127 |
| MIHAI-ȘTEFAN CEAUȘU, <i>Bucovina în sistemul parlamentar al monarhiei de Habsburg, 1848–1918</i> | 145 |
| CĂTĂLIN TURLIUC, <i>Statutul juridic al naționalităților în România modernă (1866–1878)</i> | 161 |
| DUMITRU ȘANDRU, <i>Băncile populare din România între cele două războaie mondiale</i> | 179 |
| DAN PRODAN, <i>Anul 1649 în relațiile otomano-transilvane</i> | 205 |
| VENIAMIN CIOBANU, <i>Informații documentare privind politica orientală a Angliei (1786–1791)</i> | 223 |
| GHEORGHE CLIVETI, <i>Preludiile concertului european (I). Tentația „păcii generate”</i> | 249 |
| LUCIAN LEUȘTEAN, <i>De ce nu s-a alăturat România „Micii Înțelegeri” în vara anului 1920?</i> | 271 |

| | |
|--|-----|
| LEONIDAS RADOS, <i>Students from Romania at the University of Athens (1845-1890)</i> | 295 |
| FLOREA IONCIOAIA, <i>Nicolae Iorga, Istoric al educației</i> | 315 |

DOCUMENTE

| | |
|--|-----|
| VALENTIN ALEXEI CONSTANTINOV, <i>Un document puțin cunoscut de la Petru II</i> | 335 |
|--|-----|

RECENZII

| | |
|--|-----|
| <i>Bibliografia istorică a României</i> (Gheorghe I. Florescu) | 339 |
| <i>România în obiectiv. Limbă și politică. Identitate și ideologie în transformare</i> (Ovidiu Buruiană) | 341 |
| VIRGIL CÂNDEA, <i>Mărturii românești peste hotare. Mică enciclopedie de creații românești și de izvoare despre români, în colecții din străinătate</i> (Gheorghe I. Florescu) | 345 |
| PAUL E. MICHELSON, <i>Romanian Politics, 1859-1871: From Prince Cuza to Prince Carol</i> (Gheorghe I. Florescu) | 347 |
| IOAN M. BĂLĂNESCU, <i>Epureni 500 – File de monografie</i> (Constantin M. Bularda, Petru Gh. Mihăileanu) | 350 |
| IONEL CÂNDEA, <i>Brăila. Origini și evoluție până la jumătatea secolului al XVI-lea</i> (Vasile Cotiugă) | 351 |
| NELU ZUGRAVU, <i>Erezii și schisme la Dunărea Mijlocie și de Jos în mileniul I</i> (Cristian Onel) | 353 |
| DORU BĂDĂRĂ, <i>Tiparul românesc la sfârșitul secolului al XVII-lea și începutul secolului al XVIII-lea</i> (Elena Chiaburu) | 355 |
| CHRISTO DIMITROV, <i>Bălgaro-ungarski otnošenija prez srednovkovieto</i> (Flavius Solomon) | 358 |
| GLENN E. TORREY, <i>Romania and World War I. A Collection of Studies</i> (Gheorghe I. Florescu) | 359 |
| WALTER M. BACON, Jr., <i>Nicolae Titulescu și politica externă a României. 1933-1934</i> (Gheorghe I. Florescu) | 362 |
| LYA BENJAMIN, <i>Evreii din România între anii 1940-1944, vol. II. Problema evreiască în stenogramele Consiliului de Miniștri; Evreii din România între anii 1940-1944, vol. III. 1940-1942: Perioada unei mari restriși</i> (Betinio Diamant) | 365 |
| LIVIU ROTMAN, <i>Școala israelito-română (1851-1914)</i> (Victor Neumann) | 367 |
| LEONTIN JEAN CONSTANTINESCU, <i>Jurnal (1947-1958)</i> (Dorin Dobrinu) | 369 |
| IOSIF ȚON, <i>Confruntări</i> (Dorin Dobrinu) | 372 |
| ALEXANDRU ȘAFRAN, <i>Un tăciune smuls flăcărilor. Comunitatea evreiască din România (1939-1947)</i> , (Betinio Diamant) | 375 |
| PAUL MIHAIL, <i>Jurnal (1940-1944) și corespondență</i> (Gheorghe I. Florescu) | 377 |

NOTE BIBLIOGRAFICE

| | |
|--|-----|
| <i>Documente privitoare la istoria oraşului Iaşi, vol. II, Acte interne (1661–1690), editate de Ioan Caproşu (Marius Chelcu)</i> | 381 |
| OLIMPIA MITRIC, <i>Catalogul manuscriselor slavo-române din biblioteca Mănăstirii Suceviţa</i> (Cătălina Iliescu)..... | 382 |
| FLORIN MARINESCU, <i>Roumanika engrafta tou Agiou Orou. Arheio Monis Xiropotamou</i> (Leonidas Rados)..... | 383 |
| <i>Ghid de monumente şi situri istorice din Republica Moldova</i> (Marius Chelcu)..... | 384 |
| OCTAVIAN IONESCU, <i>Însemnări istorice despre satul Vorniceni din ţinutul Dorohoi</i> (Marius Chelcu)..... | 385 |
| I. KARA, <i>Contribuţii la istoria obştii evreilor din Iaşi</i> (Betinio Diamant)..... | 386 |
| I. KARA, <i>Obştea evreiască din Bacău</i> (Betinio Diamant)..... | 386 |
| TÉREZA MÓZES, <i>Evreii din Oradea</i> (Betinio Diamant)..... | 387 |
| ANTHONY R. DELUCA and PAUL D. QUINLAN, eds., <i>Romania, Culture and Nationalism: A Tribute to Radu Florescu</i> (Gheorghe I. Florescu)..... | 388 |
| TEODOR MAVRODIN, <i>Istoria primăriei Piteşti</i> (Dumitrescu Ionel-Claudiu)..... | 390 |
| ERIK FÜGEDI, <i>The Elefánthy. The Hungarian Nobleman and His Kindred</i> (Constantin Ittu)..... | 391 |
| VENIAMIN CIOBANU, <i>Statutul juridic al Principatelor Române în viziune europeană (sec. al XVIII-lea)</i> , (Mihai-Ştefan Ceauşu)..... | 391 |
| ŞTEFAN PURICI, <i>Mişcarea naţională românească în Bucovina între anii 1775–1861</i> (Mihai-Ştefan Ceauşu)..... | 393 |
| ALECSANDRU PUIU TAŢU, IOAN SAIZU, <i>Statistica în opera economistului Dionisie Pop Marţian</i> (Dumitru Vitcu)..... | 394 |
| CONSTANTIN XENI, <i>Take Ionescu</i> (Gheorghe I. Florescu)..... | 395 |
| CHRISTIAN GRAF VON KROCKOW, <i>Bismarck</i> , Deutsche Verlagsanstalt (Stela Mărieş)..... | 396 |
| VLADIMIR TISMĂNEANU (coord.), <i>Revoluţiile din 1989. Între trecut şi viitor</i> (Adrian Cioflâncă)..... | 398 |
| MURRAY EDELMAN, <i>Politica şi utilizarea simbolurilor</i> (Adrian Cioflâncă)... | 398 |

VIAŢA ŞTIINŢIFICĂ

| | |
|---|-----|
| Viaţa ştiinţifică a Institutului de Istorie „A.D. Xenopol” în anul 2000 (Dumitru Ivănescu)..... | 401 |
| Academia sub vremi şi deasupra vremilor (Alexandru Zub)..... | 405 |
| „Masă rotundă” româno-polonă (Braşov, 3 iulie 1999) (Alexandru Zub)..... | 406 |
| Memorialul Sighet: al VII-lea simpozion (Alexandru Zub)..... | 407 |
| Două simpozioane istorice la Poznan, Polonia (Veniamin Ciobanu)..... | 408 |
| Sobrietate şi perseverenţă. Profesorul Emilian Bold la 75 de ani (Gheorghe I. Florescu)..... | 410 |
| Ioan Caproşu la 65 de ani (Flavius Solomon)..... | 411 |

IN MEMORIAM

| | |
|--|-----|
| Constantin C. Angelescu (Dumitru Vitcu) | 413 |
| Leonid Boicu (Alexandru Zub) | 418 |
| ABREVIERI | 421 |

ANNUAIRE DE L'INSTITUT D'HISTORIE «A. D. XENOPOL»

Tome XXXVII, 2000

Hommage au Professeur M. Petrescu-Dîmbovița

SOMMAIRE

AL. ZUB, *Le Professeur M. Petrescu-Dîmbovița à 85 ans* 1

ÉTUDES ET ARTICLES

DUMITRU VITCU, *Du prince Cuza à Carol I. Méditations politiques d'Eminescu* 5

DUMITRU IVĂNESCU, *Alexandru Ioan Cuza dans la conscience de la postérité. Considérations générales* 19

ARCADIE M. BODALÉ, *Les significations des acts fondateurs dans la vallée de Sucevița* 37

PETRONEL ZAHARIUC, *Données nouvelles sur les liaisons des Pays Roumains avec l'Épire* 51

CĂTĂLINA ILIESCU, *Petru Șchiopul, initiateur du processus de l'abolition des "ocoale" princiers en Moldavie*..... 69

SORIN IFTIMI, *La cour de Madame (II). L'entourage féminin des Dames de la Moldavie et du Pays Roumain (XV^e-XVIII^e siècles)*..... 81

ELENA CHIABURU, *La typographie de Moldavie et le monde orthodoxe du XVII^e siècle* 105

N. A. URSU, *Les traductions du diacre Gherasim Puțneanul de l'évêché de Roman*..... 127

MIHAI-ȘTEFAN CEAUȘU, *La Bucovine dans le système parlementaire de la monarchie des Habsbourg, 1848-1918*..... 145

CĂTĂLIN TURLIUC, *Le statut juridique des nationalités dans la Roumanie moderne (1866-1878)*..... 161

DUMITRU ȘANDRU, *Les banques populaires de Roumanie entre les deux guerres mondiales*..... 179

| | |
|---|-----|
| DAN PRODAN, <i>L'année 1649 dans les relations entre l'Empire Ottoman et la Transylvanie</i> | 205 |
| VENIAMIN CIOBANU, <i>Informations documentaires sur la politique orientale de l'Angleterre (1786-1791)</i> | 223 |
| GHEORGHE CLIVETI, <i>Préludes du concert européen (I). La tentation de la "paix générale"</i> | 249 |
| LUCIAN LEUȘTEAN, <i>Pourquoi la Roumanie n'a-t-elle pas rejoint la "Petite Entente" dans l'été de 1920?</i> | 271 |
| LEONIDAS RADOS, <i>Students from Romania at the University of Athens (1845-1890)</i> | 295 |
| FLOREA IONCIOAIA, <i>Nicolae Iorga, historien de l'éducation</i> | 315 |

DOCUMENTS

| | |
|---|-----|
| VALENTIN ALEXEI CONSTANTINOV, <i>Un document moins connu de Pierre II</i> | 335 |
| COMPTES RENDUS | 339 |
| NOTES BIBLIOGRAPHIQUES | 381 |
| VIE SCIENTIFIQUE | 401 |
| IN MEMORIAM | 413 |
| ABRÉVIATIONS | 421 |

REZUMATE

DUMITRU VITCU

FROM AL. I. CUZA TO PRINCE CHARLES I: MIHAI EMINESCU'S POLITICAL MEDITATIONS
(Summary)

Mihai Eminescu was not only the greatest poet of Romanians, but a brilliant journalist and political analyst, having a very good understanding both of Romanian and World history. His journalistic career begun during the studying years in Vienna, when and where he took the opportunity to meet the former Prince of Romania Alexandru Ioan Cuza, who had been recently forced to resign from the highest dignity, being replaced in office by the "Foreign Prince" Charles I Hohenzollern. Since then and long time afterwards, Eminescu devoted numerous articles, notes and political comments – either in "Curierul de Iasi" or in "Timpul" from Bucharest – to Cuza's epoch and personality comparing them, repeatedly, with his very contemporary times of Romania under Charles I's rule. Very often he was indignant at the behaviours of the Bucharest society, at the perfidy of politicians, at the faithlessness of diplomats, at the literary iconoclasts, who took the name of the former heroes in vain. Sometimes, he compared the men of 1878 to the worst of the Phanariots and made public avowal of his pessimism, giving the new state and the new society few chances of survival. In spite of his (so called) conservative political options, Eminescu remained an unbiased observer and critic of the political life in Romania using history and the meritorious ancestors as a therapeutic mean for his contemporary country fellows.

DUMITRU IVĂNESCU

AL. I. CUZA DANS LA CONSCIENCE DE LA POSTÉRITÉ
(Résumé)

L'étude du destin posthume de Al. I. Cuza est, en égale mesure, une démarche intéressante, instructive et accablante. Intéressante parce qu'elle révèle le profond écho provoqué dans la postérité, la vie et l'oeuvre du prince; instructive parce que contre toutes les adversités après son éloignement du trône, le mérite, la valeur et la vérité ont imposé leur autorité; accablante parce que les domaines qui réfléchissent la personnalité du prince sont nombreux et la quantité des matériaux à étudier est impressionnante. De ces domaines, qui conservent la mémoire du prince régnant, j'ai élu les plus significatifs, l'historiographie, l'art, la littérature et le folklore, avec la conscience du subjectivisme de notre option. Il faut dire, depuis le commencement, que, en ce qui concerne la postérité, nous avons eu en vue le siècle passé de son abdication et puis de sa mort, pas la dernière décennie quand on essaye une appréciation de la mesure dans laquelle le prince régnant Al. I. Cuza et son époque ont eu à souffrir, dans l'écriture historique, à cause des dénaturations auxquelles ont été assujetti dans la période totalitaire. Notre démarche n'a pas en vue, exclusivement, le présent; elle se rapporte à l'entière époque qui a suivi celle que "le prince régnant de l'Union" a exercé son mandat.

Certainement, la façon dans laquelle la personnalité de Al. I. Cuza, ses actes, les moments importants de son règne, sont reflétés dans la conscience de la postérité ce n'est pas facile à réaliser surtout que autour de cette personnalité s'est créée une vraie légende. Pour cette raison, dans la première partie de notre étude nous avons essayé une réévaluation pour deux étapes distinctes de sa vie: la jeunesse et le règne. L'étude attentive de quelques documents inédits des archives roumaines et étrangères et la mise en valeur des informations inattendues et en même temps précieuses, découvertes dans sa correspondance, mettent en lumière l'activité du futur prince régnant comme président du Tribunal de Covurlui, pârcălab du district Covurlui, directeur dans le Ministère de l'Intérieur, chef de l'armée moldave et membre dans le gouvernement de la Moldavie en 1858.

Mais, par-dessus tout, sont intéressantes ses actions d'encourager l'enseignement, de bon chef en divers domaines d'activité publique, de militant pour l'éloignement d'un vieilli état des affaires en Moldavie, de participant actif à la révolution de 1848 et particulièrement important partisan de l'Union. Ces informations, indiscutables, que nous offrent les documents inédits des Archives Nationales de Iași, București et Galați, Bibliothèque de l'Académie Roumaine de București, Bibliothèque Universitaire de Iași et Cluj, mettent en évidence la personnalité de celui qui sera Alexandru Ioan I, mais d'une autre image que celle que nous avons été habitués. Il a été élu comme prince régnant pas au hasard, mais il a été élu grâce à ses mérites et à ses qualités.

A l'occasion de quelques recherches dans les archives françaises – Les Archives Nationales, les archives du Ministère des Affaires Étrangères, les Archives militaires, navales, terrestres et aériennes – j'ai décelé un matériel documentaire inédit considérable ou sujet de la réalisation de la Roumanie moderne et aux implications internationales, de cet acte. Ces documents concernent les correspondances et les mémoires diplomatiques des consuls de la France dans les Principautés Roumaines et des ambassadeurs des empires voisins avec les principautés. Une spéciale attention j'ai accordé – étant donné notre accès limité dans les archives ex-soviétiques – à la correspondance de l'ambassadeur de la France à Petersburg. C'était une chance de connaître le point de vue de Russie, – moins connu dans l'historiographie roumaine à cause des sources insignifiantes – à l'égard des transformations politiques dans les Principautés Roumaines pendant une durée de dix ans (1856-1866). Au dehors des documents dépistés par moi, d'autres informations s'y sont ajoutées, existantes sur des microfilms, pour la plupart inconnues, de sources autrichiennes, anglaises, américaines et serbes, qui se trouvent à la Direction Générale des Archives Nationales de București. Tout ce matériel externe nous a permis de traiter le règne de Al. I. Cuza de cette perspective qui s'est révélée plus profitable.

ARCADIE M. BODALE
LES SIGNIFICATIONS DES ACTES DE LA FONDATION DE VALEE SUCEVITZA
(Résumé)

Edifié par la famille Moghila, le Monastère Sucevitza a été un ensemble monacal formé de trois édifices de culte: l'église de bois avec la fête patronale du Transfiguration, l'église en pierre avec la fête patronale du Baptême du Seigneur et l'église peinte, avec la fête patronale de la Sainte Résurrection de Jésus Christ.

L'édification de ce monastère cache autant des motifs religieux communs à tout le monde orthodoxe, que des motifs religieux, politiques, sociaux et économiques spéciaux.

Ainsi, dressant leur propre monastère sur un village hérité de ses parents et la dotant d'importantes richesses, les membres de la famille Moghila (l'évêque Georges de Radautzi et les princes [voïvode] Jérémie et Siméon avec leurs familles) désiraient obtenir la grâce de Dieu pour leur vie terrestre et la rédemption après la mort et s'acquitter des obligations résultées du Droit d'édification byzantin et, surtout, montraient leur désir juste d'occuper le trôn princier de la Moldavie.

Dans le même temps, les fils du grand logothète Jean Moghila et de la princesse Marie Rares montraient l'option des Moldaviens pour l'orthodoxie devant le prosélytisme du catholicisme, du protestantisme et de l'Islam et démontraient la force économique et la position sociale de leur famille. De même, ils assuraient la prospérité de leur fondation.

De plus, donnant à la Monastère Sucevitza les villages, les forêts, les moulins, l'argent, les animaux et les objets liturgiques, les nombreux princes, nobles [boieri] et le clergé avaient, à côté des motivations religieuses, la possibilité de montrer les liens de parenté ou d'amitié avec la famille Moghila.

Toutes ces motivations (religieuses, politiques, économiques et sociales) s'entrelacent. Elles ne sont pas bien délimitées dans les documents. En fonction de leur importance, on a établi les relations spéciales entre les bienfaiteurs du Monastère Sucevitza et la communauté monacale d'ici.

PETRONEL ZAHARIUC
NEW DATA ON THE RELATIONS BETWEEN THE ROMANIAN LANDS AND EPIR
(Summary)

The history of the relations between the Romanian Lands and Epir was treated by the Romanian historians, as well as the Greek ones. Their contributions have been gathered in a fundamental monograph, *L'Épire et les Pays roumains*, edited by Ariadna Camariano-Cioran. In my present study, I present and make comments about several documents of donation issued from some Romanian princes and a Moldavian boyar (nobleman) of Epirian origin. The acts of donation are dedicated to Giromeni Monastery and Saint Nicholas Monastery from Ioannina diocese.

CĂTĂLINA ILIESCU
LE DÉBUT DE LA SUPPRESSION DES CIRCONSCRIPTIONS PRINCIFIÈRE EN MOLDAVIE
(Résumé)

La présente étude montre, au début, le régime des propriétés princifières, concrétisé par l'apparition des circonscriptions au près des cours auliques, élément qui a été le fondement économique et social du pouvoir en Moldavie, dès les premières attestations documentaires de cette politique jusqu'à la deuxième moitié du

XVI siècle. Cette étude insiste sur le règne de Pierre le Boiteux, parce que c'est pendant son règne que ce procès de suppression a commencé.

Évidemment, notre contribution ne pouvait pas se passer d'une digression sur les règnes moldaves jusqu'à celui de Pierre le Boiteux, concernant le statut des circonscriptions princières, en tenant compte toujours des implications de celles-ci dans la structure sociale moldave, commençant par celle du règne d'Étienne le Grand.

En même temps, on a pris en considération le fait que la diminution de l'importance de l'armée classique moldave dans les luttes modernes et la nécessité de la remplacer par des mercenaires ont conduit à l'éloignement des villages des plus vieilles circonscriptions princières, prenant comme exemple concret, la circonscription de la chateau de Neamț.

Notre conclusion c'est que le règne de Pierre le Boiteux pourrait être vu comme une période de transition entre nouveau et vieux, pendant laquelle, en plus de changements de la structure sociale du pays, résoudre ses problèmes internes et ceux par rapport au pouvoir suzerain: remplacer la guerre par la diplomatie et l'efficacité des moyens pécuniaires.

SORIN IFTIMI

LA COUR DE LA PRINCESSE (II). L'ENTOURAGE FÉMININE DES PRINCESSES DE LA MOLDAVIE ET DE LA VALACHIE (le XV^e-XVII^e siècles) (Résumé)

Encadrée dans la série des préoccupations concernant les structures institutionnelles médiévales des pays roumains, l'étude explore un thème qui n'a pas été systématiquement, jusqu'à présent.

Cette analyse est une radiographie des catégories du personnel féminin de la Cour de la Princesse ("Harem", le XVIII^{ème} siècle), les femmes des grand boyards ("jupănesele"), les demoiselles d'honneur ("fetele din casă"), et autres femmes de la Cour ("cămărășițele", *cahvengidine*, *les nourrices*, *les sages-femmes*, etc.). Attestée documentaire dans le XVIII^e siècle, un lieu spécial a été réservé à la grande maîtresse ("vorniceassa doamnei") sous l'odeissance de laquelle tout le personnel féminin de la Cour se trouvait.

Les peus informations sur ce sujet ont fait que le segment temporel choisi soit tres long, en contenant les XVI^e-XVIII^e siècles. De même raison, j'ai préféré que l'espace étudié ne soit pas restreint a Moldavie, dont l'évolution historique est plus accesible, mais de contenir, aussi, Valachie.

Les références occasionnelles à ces catégories de personnel ont été fait en passé, a l'aide de la base des sources narratives. Cet étude confronte ce type d'informations avec ceux offerts par les actes de propriété et les registres du trésor public ce qui a permis la rédaction des divers compléments, corrections et même des nouveaux points de vue. La résultat final est que l'image d'une institution peu connue: *La Cour de la Princesse* s'est cristallisée.

ELENA CHIABURU

L'IMPRIMERIE DE LA MOLDAVIE ET LE MONDE ORTHODOXE DANS LE XVII^e-SIÈCLE (Résumé)

Dans le XVII^e siècle, l'imprimerie a constitué une part composante de la politique de la Moldavie pour le soutènement économique et culturel des roumains de la Transilvanie, et pour des communautés orthodoxes sud-est européennes et orientales de l'Empire Ottoman. D'autre part, elle se transforme dans un moyen d'imposition d'une orthodoxie militante. D'autant, même la parution de l'imprimerie dans la Moldavie a été déterminée par la nécessité ressentie par l'Eglise Orthodoxe dans la XVII^e siècle de rejeter les assauts idéologique de la Réforme.

Ce n'est pas par hasard que, le premier ouvrage imprimé réalisé dans l'atelier typographique de l'église *Trei Ierarhi* a été une feuille volante, *Le Décret du patriarche Partenie* du Constantinople, qui contenait en effet, le résumé de l'ouvrage qui a établi les normes orthodoxes dans le XVIII^e siècle, c'est-à-dire *La confession orthodoxe* du Petru Movilă métropolitane du Kiev.

Les ateliers typographiques de Iași ont fonctionné en deux directions. À l'époque des métropolitans Varlaam et Dosoftei, on a suivi une direction interne, pour la consolidation de l'église orthodoxe roumaine, par l'imprimerie des livres religieux en roumain. Ainsi, l'imprimerie a contribué à l'introduction de la langue roumaine dans la religion et à la protection des roumains, et surtout pour ceux de la Transilvanie, pour qu'ils résistent face aux religions réformés et catholiques. En même temps, on a suivi aussi une direction externe, pour l'approvisionnement de l'Orient orthodoxe par les livres religieux. Pour soutenir la deuxième direction, à Iași ont fonctionné des ateliers typographiques en grecque dans le monastère Cetățuia. Ces imprimeries ont été créées par l'initiative et par l'aide financier des princes de la Moldavie et par la participation des ouvriers

typographes roumains, et les livres imprimés, dans la plus grande majorité des ouvrages polémiques, ont été distribués gratuitement à des communautés orthodoxes sud-est européennes et orientales. Aussi, pour l'activité typographique ont collaboré des nombreux savants de l'époque, tant de la Moldavie et de la Vallachie, que de la Russie et de l'Orient.

L'activité de l'imprimerie et de diffusion du livre a représenté une démarche à double valeur: le soutien de l'unité chrétienne-orthodoxe et la propagande du Prince comme personnalité politique et fondatrice. Du point de vue historique et de la mentalité, illustre le lieu et le rôle des princes roumains dans le monde orthodoxe, leur aspiration à l'hégémonie spirituelle, exercée aussi d'une vieille tradition byzantine. En même temps, l'imprimerie de la Moldavie a représenté un important instrument de la réalisation de la convergence culturelle sud-est européenne.

N. A. URSU
LES TRADUCTIONS DE GHERASIM PUTNEANUL,
MOINE ORDONNÉ DIACRE À L'ÉVÊCHÉ DE ROMAN
(Résumé)

Dans une étude publiée en 1986, nous avons identifié dans la personne du diacre Gherasim l'auteur longuement recherché du texte controversé *Cuvânt de îngropare vechiului Ștefan voievod* (Oraison funèbre en l'honneur de l'ancien voïvode Stéphane) et l'auteur de quatre autres écrits littéraires anonymes de la fin du XVIII^e siècle : *Cuvânt a unui țaran către boieri* (Discours d'un paysan adressé aux boyards), *Correspondenție între doi streini asupra obiceiurilor Moldovii și Țării Muntenești* (Correspondance entre deux étrangers concernant les moeurs de Moldavie et de Valachie), *Cuvânt pentru răbdare* (Discours sur la patience) et *Epistolă către Evagoras pentru cinste* (Épître à Evagoras sur l'honnêteté). Nous avons aussi identifié Gherasim comme le traducteur anonyme des premiers neuf des vingt-quatre livres du roman de Fénelon, *Les Aventures de Télémaque*, traduction qui existe dans le ms. 1576 de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine. Nous avons fait cette identification en comparant le langage et le style des écrits mentionnés avec le langage et le style de quelques annotations plus amples sur un volume de la Bibliothèque Centrale Universitaire de Iași et avec les brouillons de textes à contenu varié qui se trouvent dans le ms. 47 de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine. Ceux-ci se sont avérés être les *autographes* du diacre Gherasim, ex-vicaire administratif de l'évêché de Roman, ensuite prieur du monastère Precista (L'Immaculée) de Roman dans les années 1785-1797. Dans l'intervalle, en approfondissant l'étude du langage de diverses traductions roumaines du XVIII^e siècle effectuées en Moldavie, nous en avons identifié encore trois anonymes dont les particularités linguistiques et stylistiques sont communes aux textes originaux ou traduits antérieurement attribués à Gherasim Putneanul : une traduction du grec, *Gheografie noao* (Géographie moderne), traduite à son tour d'après la version italienne du manuel de géographie universelle de l'Anglais Patrick Gordon, et deux autres du français : *Haractirurile lui Epictit* (Les Caractères d'Épictète), une traduction commentée du célèbre *Manuel* de ce philosophe, et les fameux *Cugetări* (Pensées sur divers sujets de morale) du comte d'Oxenstiern.

MIHAI-ȘTEFAN CEAUȘU
BUKOWINA IM PARLAMENTARISCHEN SYSTEM
DER HABSBURGER MONARCHIE (1848-1918)
(Zusammenfassung)

Das Studium analysiert, im komparatistischen Sinn, der Platz welche Bukowina, als Land, besetzt hat, im Rahmen des parlamentarischen System der, nach 1848, in der Habsburger Monarchie, mit konstitutionellen Monarchie, eingeführt wird, aus der Perspektive der Einrichtung der politischen Institutionen (Landtag, Reichsrat), deren Ziell war die Versicherung dem Äußerungsrahmen für einer parlamentarischen Tätigkeit an provinziellen Ebene, sowie an jene des ganzen Reiches.

Der Einrichtungsprozeß der Bukowinaer Landtag war in enge Verbindung mit den Bestimmungen ein Reichsrat (zuerst im 1849, und dann im 1861) zu einführen, im welches alle Länder des Reiches, einschließlich Bukowina, durch Abgeordneten vertreten wurden. Diese Bestimmungen immer unter Einfluß der Entwicklung des politischen Lebens in der Habsburger Monarchie waren, Situation die in den angenommenen Verfassungen widerspiegelt ist. Das Spezifikum dem politischen Leben im Reich machtete daß, das parlamentarischen System, so wie auch die österreichischen Parlamentarismus, in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, unter dem Eindruck der Konstitutionalismus zu stehen.

Gleichzeitig, die Einführung einem eigenen Landtag für Bukowina war, anfangend 1848 bis zu seine Vollendung im 1861, auch das Desiderat der rumänische politischen Elite, und sich in Verbindung mit

Erreichung der Status einem selbständigen Kronland der Habsburger Monarchie befunden wird. Obwohl, in einem manchen Maß, ein Dialog zwischen Wien und die bukowinischen Elite war, doch die Erste nur wenige von den Vorschlägen den rumänische politischen Männer empfangen hat.

Das Prinzip welches als Grund der Zusammensetzung den Cisleithanien Landtagen, einschließlich Bukowinaer Landtag, sowie des Abgeordnetenhauses vom Reichsrat, war jenes der Interessenvetretung. Anfangend mit siebziger Jahren des 19. Jahrhunderts, eine graduellen Demokratisierung dem parlamentarischen Leben in der Monarchie geschehen wird, welche seinen Höhepunkt erreichte mit die Einführung im 1906 des allgemeinen Wahlrechts. Als Folge, durch das neuen Wahlgesetz vom 1910, im Bukowina ein neu Prinzip für der Landtagszusammensetzung, jenes der einer gleichen Vertretung aller Nationalitäten des Landes, eingeführt wird.

CĂTĂLIN TURLIUC

THE JURIDICAL STATUS OF NATIONALITIES IN MODERN ROMANIA (1866-1878)

(Summary)

The present paper deals with the complex problem of the juridical status of the nationalities living inside Romania during 1866 – 1878. Jews are the targeted ethnic group in this direction taking into consideration the fact that they were the most significant in terms of numbers, economic positions and social – political status. In contrast with the legal position held by the Jews in some of the most developed Western countries such as Great Britain, Germany or Austria-Hungary where this ethnic group was granted with citizenship by mid 19-th Century, in Romania and Russia the Jewish population was still deprived of political rights. The paper is focused on the legislative measures concerning the nationalities living in Romania, having in perspective the difficult road to full emancipation which was achieved by the end of WW I. The chronological limits of the paper fully correspond with major legislative events concerning not only the nationalities but the entire Romanian society as a whole: in 1866 a new Constitution was adopted, prohibiting non-Christians to become citizens and in 1879 the Constitution was modified according to the modern principles and doctrine of citizenship.

The author analyzed the historical and juridical background of this evolution arguing with a part of historiographers on the topic of the Doctrine of the Christian State. In the same time the author integrated the legislative developments concerning the nationalities on the broader plan of the modernization process which took part in this period in Romania. He even made interesting comparisons with other legislative measures concerning the Romanian peasantry, which are quite illuminating for the discussed theme.

As a general conclusion the author underline that the process of political emancipation of the nationalities – with a special focus on the Jews – was in an intricate connexion with the general process of democratization and modernization of the Romanian society.

DUMITRU ȘANDRU

THE POPULAR BANKS IN ROMANIA BETWEEN THE TWO WORLD WARS

(Summary)

In Romania, like in all the Balkan countries, the most common form of co-operative society was the credit co-operative, designed to furnish credit facilities to the peasant. Before the Second World War, for example, 46 per cent of the Yugoslav co-operatives, 58 per cent of the Bulgarian co-operatives and 73 per cent of the Romanian co-operatives were of this type, the popular banks having similar proportions as before the First World War.

When greater Romania was formed after the First World War, the regulations governed co-operatives in the Old Kingdom were extended in March 1, 1923, to those which had grown up in the provinces under the former regimes. The joining of the co-operative movement into one State organization has been regarded as a fresh proof of the State's intention of keeping the whole co-operative movement under its control. The capital of the several central offices was of mixed origin, yet these offices lacked real financial and administrative autonomy, as they were dependent on the support of the National Bank, and because the appointment of their personnel was in the hands of the State.

These circumstances explain why a genuine co-operative movement has not yet developed in Romania. Numerically the growth of co-operative societies has been rapid enough. The number of the popular banks increased from 3.747 in 1923 to 4.679 in 1930. At the same time, the total capital of the banks increased materially from 478.915.265 lei at the end of December 1923 to 2.025.100.000 lei on December 31, 1930. Likewise, deposits rose from 430.470.732 lei to 2.202.100.000 lei during that period. The fact that capital and

deposits for fructifications together represent 59,8 per cent, of all liabilities proves that the popular banks were existing on their own resources. But the protection of the State has not encouraged that spirit of enterprise and initiative which would aspire of its own strength to the solving of those problems which are facing the movement.

The total number of borrowers was 735.452 in 1923, It increased at 818.734 on December 31, 1930. But the capital was expensive and it showed its disastrous effects during the years of the Great Depression, when the farmers, chiefly the peasants were not able to liquidate their financial debts. Since during the economic crisis the rural producers had no longer the capacity to liquidate their debts, and since they were faced with the danger of being dispossessed of all their belongings, the government decided to reduce agricultural debts to half the value they had at the end of 1931, granting the debtors the right to liquidate these debts within 17 years, with interests of 3 per cent a year.

The statistical information provided by the central bodies that controlled the credit organizations in Romania, concerning the large categories of the banking investments, shows different percentages from one year to the next, but, generally speaking, the differences are not very significant. The popular banks gave permanently loans for the purchase of new inventory, of land, and after the conversion of agricultural debts, for production and consumption. The statistics do not include any category of loans for investments proper. The credits given for the purchase of inventory and for development of production were not intended for techniques to place agriculture on an intensive basis, in the modern sense of the word, since the conditions of raising the money and difficulties the small cultivators had in paying their debts were very hard.

DAN PRODAN

L'ANNÉE 1649 DANS LES RELATIONS OTTOMANO-TRANSYLVAINES (Résumé)

L'année 1649 a été plus qu'une année ordinaire dans le cadre des relations complexes ottomano-transylvaines. C'était l'année où la Sublime Porte a accordé au jeune prince de la Transylvanie, Gheorghe Rákóczi le II-e un *berât-i hümayûn* et une *'ahdnâme-yi hümayûn* (datés 12-21 juin 1649, Istanbul-les deux découverts dans les Archives de Karlsruhe/Baden et publiés par le grand turcologue allemand Franz Babinger), accompagnés d'une lettre du grand vizir (*mektûb-i sadrazam*) Kara-Murâd pacha, envoyée au même destinataire (rédigée dans la même période, découverte dans les Archives de Göttingen et publiée par le grand turcologue tchèque Jan Rypka).

En résumant le contenu de ces trois documents très importants, nous constatons que la *Sublime Porte* :

- *garantit l'élection* du prince par le "pays", parmi les membres de la famille princière autochtone et chrétienne, prince que devait recevoir la confirmation et l'investiture de la part du sultan ;
- *garantit la conservation complete* des "droits et des libertés" du pays, des croyances religieuses existantes en Transylvanie, des lois, des coutumes et des traditions de la Principauté, idée synthétiquement résumée dans les mots suivantes: *l'autogouvernement et l'autoadministration du pays, sans aucune intervention ottomane*;
- *assure l'inviolabilité* des frontières et du territoire de la Principauté, des richesses des Transylvanie par les non-injonctions ottomanes; *la libération* des esclaves chrétiens et leur envoi dans le pays; *la circulation* des commerçants chrétiens au Sud du Danube;
- *assure le respect* de la valeur, établie déjà, du *harâc* de la Transylvanie et le traitement diplomatique adéquat des messagers transylvains; *la non-alienation* des certains châteaux-forts ou des territoires de la Principauté, la protection du prince, de sa famille et de leur fortune;
- le sultan promet solennement, au nom d'Allah, de Prophète Muhammad et de "Quatre califes choisis", *de respecter les prévisions de l'ahdnâme-yi hümayûn* (aussi longtemps que l'autre partie ne transgresse l'accord), *s'engageant* à "protéger" et à "défendre" la Transylvanie contre toute agression externe;
- *demande* que le prince soit "l'ami de l'ami et l'ennemi de l'ennemi" du sultan, c'est-à-dire que sa politique extérieure devait être concertée et non pas monopolisée, parce que, par le présent document, le sultan reconnaissait la validité des conventions et des traités de paix conclus avant, entre la Transylvanie et les Habsbourgs, en demandant même qu'ils soient respectés, donc il fallait agir de concert avec la Sublime Porte, et *fournir* au besoin des détachements militaires auxiliaires, des provisions et des informations politico-diplomatique-militaires.

La Transylvanie, par son prince et les classes dirigeantes, était obligée:

- *de payer le harâc* et les *pişkeşes* établis, dans les conditions prévues;
- *de ne pas attaquer* les possessions ottomanes de la frontière commune ou les voïvodates de la Moldavie ou de la Valachie (mais au contraire, les soutenir du point de vue militaire au besoin), d'offrir l'aide militaire, les provisions et les informations politico-diplomatique-militaires nécessaires;

- *de rendre* sans rançon les prisonnières et les commerçants déserteurs avec leurs fortunes;
 - *de ne pas accorder* le droit d'asile politique et toute protection aux voïvodes rebelles des provinces extracarpatiques roumaines, mais de les capturer (rattrapper) et de les envoyer à Istanbul;
 - les sujets *ne devaient pas être opprimés*, en évitant ce cette manière les éventuels soulèvements populaires;
 - *accorder* sa politique extérieure à celle promue par les Ottomans;
 - *de respecter* les prévisions du présent '*ahdnâme-yi hümayîn*.
- Toutes ces obligations et garanties précisaient le statut de '*ahd, de "protection tributaire" (hiyâmet-harâçgüzâr)*, réservé à la Transylvanie (à la Moldavie et à la Valachie aussi) dans les relations avec la Sublime Porte du Moyen Âge.

Franz Babinger ainsi que Jan Rypka ont correctement compris la qualité de ces documents officiels ottomans de "lettres turques de protection" (*türkischen Schutzbriefe*), dans le cadre du régime economico-politico-diplomatique-juridique-militaire de '*ahd, de hiyâmet-harâçgüzâr (de "protection tributaire")*).

VENIAMIN CIOBANU

PRIMARY SOURCES CONCERNING THE ORIENTAL POLITICS OF ENGLAND (1786-1791)

(Summary)

The present paper is based on the diplomatic and private correspondence of the well known English diplomat, Sir Robert Murray Keith who was delegated to represent the Great Britain as a mediating Power at the Shistov Peace Congress. The results of his diplomatic activity dedicated to the oriental interests of the Great Britain were presented in a considerable amount of official and private correspondence. These sources could be found in the second volume at "*Memoirs and correspondence (official and familiar) of Sir Robert Murray Keits, K.B. Envoy extraordinary and Minister plenipotentiary at the Courts of Dresden, Copenhagen and Vienna, from 1769 to 1792*", published by Mrs. Gisellspine Smith in 1848 at London. This volume brought to the attention of the author of the present paper by the well known historian of the Romanian-British relationships, Prof. dr. Paul Cernovodeanu, Honorary Member of the Romanian Academy. **This source was not yet used in the Romanian historiography.**

The author of the present paper had the opportunity to have access at this source at the British Library. This is one of the reasons why the author offered in this paper a large amount of quotations from the diplomatic reports and the private letters of Sir Robert Murray Keith, quotations which refer to aspects less known by the Romanian researchers concerned with the East Question.

The author expresses his hope that by doing so he contribute to a better understanding of this historical event and his main intention was to offer a new source which can be appreciated by cross-adversences with other historical sources.

GHEORGHE CLIVETI

THE PRELUDES TO THE CONCERT OF EUROPE (I).

THE TEMPTATION OF THE "GENERAL PEACE"

(Summary)

The issue of the Concert of Europe reached, no lately, a specific interest among the Scholars in the field of the History of the International Relations. At his time, Charles Webster challenged the Research, sustaining that the Scholars would look in vain for an adequate study/book about the principle and the practice of the European Concert. Meanwhile, some serious studies tried to reveal different aspects relating to the Concert. But a general view about the said-phenomenon is far away from a satisfactory achievement. For a better understanding of the Concert of Europe – as an interpretation of the formal responsibilities in founding and insuring a General Peace – its origins has to be sedulously searched. Otherwisely saing, it is of a definite signification to be emphasized the preludes to the Concert of Europe, as being related, in this study, to the temptation of the General Peace during the Napoleonic Wars. In this respect, a referencial moment happened to be the British-Russian negotiations, in 1804-1805, concerning the General Peace and the opportunity of the Concert of Europe.

LUCIAN LEUȘTEAN
WHY ROMANIA DID NOT JOIN "THE LITTLE ENTENTE"
IN THE SUMMER OF 1920?
(Summary)

My study is intended to be a contribution to the European diplomatic history in the restless year 1920. I am endeavouring to explain why Romania did not join the Czechoslovakian-Yugoslavian-Romanian security scheme conceived at Prague by Edvard Beneš, why the French proposal concerning an anti-Communist Polish-Romanian-Hungarian alliance failed, as well as why the blueprint of Take Ionescu, the Romanian Foreign Minister, with regard of an alliance of five states (Romania, Poland, Czechoslovakia, Yugoslavia and Greece), proved to be of no avail. My research commences from the current stage of research on this topic in the European historiography, and it is based on some unpublished sources, as well as on some volumes of diplomatic documents and indirect sources.

FLOREA IONCIOAIA
NICOLAE IORGA, HISTORIEN DE L'EDUCATION
(Résumé)

Situer l'apport de Nicolae Iorga à la configuration d'un champ de recherche de l'histoire de l'éducation s'efforçant de ressaisir ses articulations principales, proposer une ré-élaboration critique par rapport à la nature de son objet, à sa méthodologie et à son enjeu, tel est l'objet de cet étude. Il ne s'agit donc pas d'une exégèse de son oeuvre à thème éducatif, mais d'un usage de celle-ci.

Même si, l'historien Nicolae Iorga a fait publier un grand nombre de titres concernant le problème éducatif, il n'a pas fait un travail systématique sur le champ de l'histoire de l'éducation. Il ne s'agit pas d'une contradiction.

D'abord, l'histoire de l'éducation n'existait pas en tant que un domaine autonome de la recherche historique à la fin du XIXe siècle, le moment de la formation scientifique de l'historien Iorga. Ensuite, on ne peut pas ignorer le fait que, pour Iorga, la catégorie de l'historicité reste pleinement liée à son concept d'histoire encyclopédique, pour laquelle la synthèse est le but suprême. Il n'y a pas, par conséquent, des domaines autonomes de l'histoire, mais de grands thèmes, et leur fonction semble être uniquement de participer à la reconstitution de l'histoire générale. De même, le sens par lequel Iorga désigne le fait éducatif semble très ambigu: en même temps, il est instrument de la formation intellectuelle et moyen de transmission de la mémoire culturelle, système institutionnel et pratique formative spontanée.

Peut-on alors distinguer à Iorga un domaine de l'histoire de l'éducation? De toute manière, il s'agit d'une reconstruction *a posteriori*, par la mise en évidence de la tension entre la représentation de l'éducation en tant que fait culturel et en tant que fait institutionnel. On peut dire que, la première a une fonction normative et la seconde porte une fonction épistémique. Mais, il ne s'agit pas d'une rupture claire et nette entre les deux. Iorga n'utilise pas ni pour l'une, ni pour l'autre une méthodologie distincte ou des sources particulières. Tout de même, il est vrai que, on peut observer aisément que Iorga définit le fait éducatif comme une catégorie explicative, parfois éminente, dans ses reconstructions historiques. D'autre part, dans ces travaux, la reconstitution des faits éducatifs est projeté dans son milieu historique, d'une façon que l'éducation devienne un élément explicatif essentiel du récit.

En guise de conclusions, il serait nécessaire de constater que, pour Iorga, la reconstitution du fait éducatif a une signification idéologique, normative. Du point de vue épistémique, ces études font partie d'un travail d'histoire générale à caractère encyclopédique, pour laquelle, le fait particulier n'a pas une vraie utilité en dehors de sa contribution à l'explication de l'histoire générale.